

FEINBERG'S TRANSLATION METHOD: BALANCING ORIGINALITY AND NEW CONTEXT

Mamatsoliyeva Sevinchoy Khamza kizi
2nd faculty of English, Uzbekistan State World
Languages University, Tashkent, Uzbekistan
sevinchoymamatsalayeva@gmail.com

Annotation: Alexander Feinberg left a great mark on Uzbek literature not only as a poet and writer, but also as a translator. This article analyzes his translation work, in particular, the methods of achieving a balance between fidelity to the original and adaptation to a new context. In Feinberg's translations, the principles of preserving the artistic and philosophical essence of the text, effective use of the expressive capabilities of the language, and harmonization of cultural differences are of particular importance. The role of his translations in today's literary process and the lessons they teach modern translators are also considered. The article aims to analyze the contribution of Feinberg's work to Uzbek and world literature.

Izoh; Aleksandr Faynberg o'zbek adabiyotida nafaqat shoir va yozuvchi, balki tarjimon sifatida ham katta iz qoldirgan. Ushbu maqolada uning tarjimonlik faoliyati, xususan, asliyatga sodiqlik va yangi kontekstga moslashtirish o'rtasidagi muvozanatga erishish usullari tahlil qilinadi. Faynberg tarjimalarida matnning badiiy va falsafiy mohiyatini saqlash, tilning ifodaviy imkoniyatlaridan samarali foydalanish hamda madaniy tafovutlarni uyg'unlashtirish tamoyillari alohida ahamiyat kasb etadi. Shuningdek, uning tarjimalarining bugungi adabiy jarayondagi o'rni va zamonaviy tarjimonlar uchun bergan saboqlari ham ko'rib chiqiladi. Maqola Faynberg ijodining o'zbek va jahon adabiyotiga qo'shgan hissasini tahlil qilishga qaratilgan.

Аннотация: Александр Фейнберг оставил большой след в узбекской литературе не только как поэт и писатель, но и как переводчик. В данной статье анализируется его деятельность как переводчика, в частности, его методы достижения баланса между верностью оригиналу и адаптацией к новому контексту. В переводах Фейнберга особое значение приобретают принципы сохранения художественно-философской сути текста, эффективного использования выразительных возможностей языка, гармонизации культурных различий. Также рассматривается роль его переводов в современном литературном процессе и уроки для современных переводчиков. Целью статьи является анализ вклада творчества Фейнберга в узбекскую и мировую литературу.

Keywords : Alexander Feinberg, the art of translation, fidelity to the original, artistic thinking, cultural difference, literary heritage, poetic style.

Kalit so'zlar : Aleksandr Faynberg, tarjima san'ati, aslyiatga sodiqlik, badiiy tafakkur, madaniy tafovut, adabiy meros, poetik uslub.

Ключевые слова: Александр Фейнберг, искусство перевода, верность оригинальности, художественное мышление, культурное различие, литературное наследие, поэтический стиль.

Introduction

Alexander Feinberg is one of the great figures of Uzbek literature, a creator who has gained great fame not only as a poet and writer, but also as a translator. His translations have played an important role in bringing national and world literature closer together and developing intercultural dialogue. Feinberg's translation work is especially distinguished by his ability to harmoniously apply the principles of fidelity to the original and adaptation to a new context. In the process of translation, he sought to preserve the artistic spirit of the text, convey the author's style, and make the translated work understandable and impressive for Uzbek readers.

Through his translations, Feinberg made a great contribution to introducing the masterpieces of world literature to Uzbek readers. He saw translation not as a simple word-for-word translation, but as a creative process. Although the spirit, tone, and artistic thought of the original were preserved to the maximum extent in his translations, he did not neglect the need to make them understandable and acceptable to Uzbek readers. As a result of his translations, works of world literature were deeply understood by Uzbek readers and had a positive impact on the development of our national literature.

Main Features of the Translation Method

Alexander Feinberg's translation work is one of the important bridges between world and Uzbek literature, and his translations reflect a complex and artistic form of the translation process. In the translation process, he paid great attention not only to the selection of lexical equivalents, but also to preserving the artistic spirit of the work, the author's style and its aesthetic principles. Feinberg's translation approach is based on three main principles: fidelity to the original, artistic thinking and creative approach, and the principles of adapting the text to a new cultural context.

Fidelity to the original: preserving the style and spirit of the author

The main goal of any translation is to convey the meaning of the original accurately and accurately. For Feinberg, this principle included preserving not only the content, but also the artistic spirit of the text, the author's style and his individuality in writing. He tried not to lose the author's voice during the translation process and sought to express it in another language without distorting the spirit of the work. His translations were far from literal translation and were enriched with creative editing in order to present the reader with the aesthetic and semantic tone of the original.

The poems and prose works that Feinberg translated are distinguished by their ability to reflect the inner world of the authors. In order to preserve the author's style, he sought to convey the tone, rhythm and means of expression in the text as closely as possible to the original. In particular, in his poetic translations, he tried to convey rhyme, rhythm and poetic images as close to the original as possible.

Artistic thinking and creative approach in the translation process

Feinberg perceived translation as a creative activity, not a simple technical process. He applied artistic thinking in the translation process, not limited to simply replacing words and phrases, but tried to revive the images and meanings of the original with new language tools. His translations are the product of a deep analysis and creative approach to conveying the ideological and artistic essence of the original work to the reader, and he carefully studied the expressive capabilities of each word during the translation process.

Such an approach is especially important in translating complex poetic and philosophical works. In Feinberg's translations, one can feel the skill of expressing the poetic spirit of the original text while preserving its artistic direction. This makes it possible to perceive the translation in a living and natural state.

Adapting the text to a new cultural context

Feinberg's translation style is not limited to fidelity to the original and conveying artistic expression, but also includes the principle of adapting the text to a new cultural context in order to make it closer to Uzbek readers. In the translation process, he paid attention to making certain cultural concepts understandable to Uzbek readers without violating the author's ideas.

This approach is especially important when cultural realities, historical events, and national images are encountered in the translation process. Feinberg tried to adapt such elements in the text not only linguistically, but also culturally. Therefore, his translations are perceived as creative works adapted to a new language and cultural context, rather than simple literal translations.

The Balance Between Originality and New Context

Alexander Feinberg, as a translator, was not limited to simply transferring a text from one language to another. He considered the translation process to be a creative, complex and delicate process, and tried to preserve the aesthetic and semantic essence of each work. One of the important tasks in translation is to adapt it to a new audience while remaining faithful to the original. To do this, the translator sought ways to preserve the author's stylistic features, convey the artistic thought, and at the same time make the text understandable to new readers.

Adapting to a new audience without losing the essence of the original

It is important not to lose the essence of the original in the translation process. This principle is clearly visible in Feinberg's translations - the works he translated were

reinterpreted in accordance with the new cultural context, while remaining faithful to the original in content. This process is especially important in literary translations, since literary works consist not only of words, but also of the thoughts, feelings, and individuality of the author behind them.

Feinberg sought to preserve the author's inner voice in the poetic and prose works he translated. In his poetic translations in particular, he tried to preserve as much as possible the tone, rhythm, and imagery of the original. At the same time, in some cases, he had to make certain changes to make it understandable for a new audience.

For example, in translation, certain expressions or cultural realities may sometimes be incomprehensible to Uzbek readers. In such cases, Feinberg adapted the text to the new context by finding equivalents or explaining them. This helped the translation to be perceived naturally and connect with the reader.

Building intercultural connections through translation

As a translator, Feinberg was not only satisfied with creating linguistically perfect translations, but also contributed to the formation and strengthening of intercultural dialogue. Translation is not just a matter of exchanging words, but also a means of conveying an entire cultural layer from one people to another.

The works he translated contained ideas that were important not only for representatives of one nationality, but for all of humanity. For this reason, his translations were received at a high level not only linguistically, but also spiritually and aesthetically.

The connection between different cultures is clearly visible in Feinberg's translations. He translated not only into Uzbek, but also into other languages, thereby enriching the literary process. Through his translations, Uzbek readers had the opportunity to get acquainted with various representatives of world literature.

How are his translations evaluated today?

Alexander Feinberg's translation work is still highly appreciated today. The works he translated are recognized by literary critics as works of high quality not only linguistically, but also artistically and philosophically.

Feinberg's approach plays an important role in today's translation process. The translations he created serve as a model for the next generation of translators. He avoided word-for-word copying in the translation process and was based on the principle of conveying the author's idea to the reader. This shows that translation has made a great contribution to the development of Uzbek literature.

In the modern literary process, Feinberg's translations are studied not only by readers, but also by scientific researchers. Several scientific works have been written about his translation style, linguistic choices, and artistic thinking. This once again proves the importance of his place in the art of translation.

Conclusion

Alexander Feinberg's legacy as a translator occupies a special place in today's literary studies and translation art. He considered translation not just a process of transferring words from one language to another, but a creative and complex art. His translations are distinguished not only by their linguistic accuracy, but also by their artistic elegance and fidelity to the author's style. Feinberg, through his translations, enriched Uzbek and world literature and made a significant contribution to the formation of literary dialogue between different cultures. In the translation process, he followed the principle of adapting to a new context, while not losing the essence of the original. This ensured the meaningfulness of the translated work and its proximity to readers. His works are still studied and highly appreciated by translators and literary critics today. Feinberg's experience provides great lessons for future translators. He proved that translation should focus not only on lexical accuracy, but also on conveying the spirit of the text. His approach emphasizes the importance of strengthening intercultural connections, maintaining fidelity to the original, and creating new contexts through translation. For translators of today and tomorrow, Feinberg's legacy is of great importance, serving as a source of inspiration for them to explore and apply new approaches to the art of translation.

References:

1. **Mamatsoliyeva, S.** (2025). *Translations and International Recognition of Aleksandr Faynberg's Works*. NovaInfo 147, pp. 170-171.
2. **Mamatsoliyeva, S.** (2025). *Alexander Fainberg's Role in Contemporary Uzbek Literature*. NovaInfo 147, pp. 172-173.
3. **Mamatsoliyeva, S.** (2025). *Eternal Themes in Literature: Love and Enlightenment in the Works of Aleksandr Faynberg*. NovaInfo 147, pp. 168-169.
4. **Mamatsoliyeva, S.** (2025). *Historical and Personal Influences on Alexander Fainberg's Literary Inspiration*. NovaInfo 147, pp. 301-302.
5. **Mamatsoliyeva, S.** (2025). *Alexander Fainberg and His Contemporaries: A Literary Connection Analysis*. NovaInfo 147, pp. 296-297.